

ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Сталиневич Н. А., Чакилева С. А.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»
г. Гродно, Республика Беларусь

Процессы глобализации в современном обществе дают возможность для расширения сотрудничества между разными странами. Все это способствует повышению требований к подготовке по иностранному языку выпускников неязыкового вуза.

Многие неязыковые вузы сталкиваются с проблемой организации учебной и методической работы при разноуровневой подготовке по иностранному языку студентов первого курса. Очень часто выпускники средних школ имеют низкий уровень. Другая часть обучаемых приходит с достаточно хорошей подготовкой. Студенты отличаются не только по уровню знаний, но и по способностям к изучению иностранных языков, по степени мотивации. В связи с этим обучение студентов иностранному языку с разным уровнем владения им является одной из актуальных задач каждой кафедры иностранных языков в неязыковом вузе. Все это обуславливает необходимость использовать дифференцированный подход при обучении иностранному языку в вузах.

В большинстве неязыковых вузов не существует деления групп на начинающих и продолжающих, поэтому в одной группе оказываются студенты, имеющие различный исходный уровень. Ориентированность преподавателя на среднего студента является не очень эффективной, т. к. не охватывает обучаемых с высоким и низким уровнем знаний. Для этого необходимо организовать факультативные занятия по иностранному языку, направленные на дифференциацию и индивидуализацию обучения.

Требуется дифференцированный подход к подбору языкового материала, правильным будет подбирать задания и материал, учитывая знания, умения студентов с высоким и низким уровнем подготовки по иностранному языку.

Для того, чтобы ликвидировать разрыв между студентами с различным уровнем подготовки, необходимо правильно сочетать и использовать различные формы и виды работы на занятиях (индивидуальную, парную, групповую, коллективную). Очень важно и к заданиям на дом подходить дифференцированно, а также составлять варианты контрольных работ с разным уровнем сложности. Использование

данного подхода позволяет всем студентам овладеть определенным программным минимумом знаний, умений и навыков.

Необходимо решать проблему качества обучения, максимально использовать дифференцированный подход в процессе обучения иностранному языку. Для этого требуется, следуя положительному примеру современных университетов мира, решить проблему перезагрузки преподавателей аудиторными часами. При высокой интенсивности преподавательского труда очень сложно решить задачу качественного дифференцированного обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Базанова Е. М. Методика обучения профессиональному иноязычному общению с применением интернет-технологий (магистратура, неязыковой вуз) : автореф. ... канд. пед. наук. – М., 2014. – 28 с.
2. Герасименко Т. Л., Ковальчук С. В., Мохова О. Л. Возможности и перспективы использования m-learning (мобильного обучения) в процессе изучения иностранного языка // Вестник Московского государственного областного университета. – 2013. – № 1. – С. 61-64. – (Серия «Педагогика»).

УДК81'25

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕРМИНОВ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Степень И. Р., Турок Н. В.

УО «Гродненский государственный университет им. Янки Купалы»
г. Гродно, Республика Беларусь

Изучение способов и проблем перевода терминов образовательной направленности обусловлено расширением сотрудничества между белорусскими вузами и зарубежными, а также растущим объемом коммуникации в этой области. Необходимым условием межъязыковой коммуникации является эквивалентность терминов. Термины, употребляющиеся в образовательной сфере, представляют собой слова и словосочетания специального языка, употребляемые для обозначения логически точно сформулированных понятий. Характерными особенностями термина как единицы научного знания являются: однозначность, точность, систематичность, отсутствие синонимов, безэмоциональность, краткость [1].

Главная цель перевода – достижение адекватности, т. е. «исчерпывающей передачи смыслового содержания подлинника и полного функционально-стилистического соответствия ему» [2]. Другими сло-